

copiis veniret. » Id né fieri posset, obsidione atque oppidi circummunitione fiebat.

X. Divulgato Domitii consilio, milites, qui erant Corfinii, primá vespérâ secessionem faciunt, atque ita inter se per tribunos militum centurionesque, atque honestissimos sui generis, colloquuntur: « obsideri se a Cæsare; opera, munitionesque prope esse perfectas: ducem suum Domitium, cujus spe atque fiducia permanserint; projectis omnibus, fugæ consilium capere: debere se suæ salutis rationem habere. » Ab iis primò Marsi dissentire incipiunt, eamque oppidi partem, quæ munitissima videretur, occupant; tantaque inter eos dissensio exstitit, ut manum conserere, atque armis dimicare conarentur. Post paulò tamen, internuntiis ultrò citroque missis, quæ ignorabant de L. Domitii fugâ cognoscunt. Itaque omnes uno consilio Domitium productum in publicum circumstant, et custodiunt, legatosque ex suo numero ad Cæsarem mittunt: « sese paratos esse portas aperire, quæque imperaverit facere, et L. Domitium vivum in ejus potestatem tradere. » Quibus rebus cognitis, Cæsar, etsi magni interesse arbitrabatur quamprimum oppido potiri, cohortesque ad se in castra transducere, ne qua ut largitionibus, aut animi confirmatione, aut falsis nuntiis, commutatio fieret voluntatis, quòd sæpe in bello parvis momentis magni casus intercederent, tamen veritus ne militum introitu, et nocturni temporis licentiâ, oppidum diriperetur,

*Circummunitione*, por las fortificaciones con que estaba coronada la ciudad.

X. *Primâ vespérâ*, al anochecer. *Secessionem faciunt*, desertan. *Honestissimos suis generis*, por los mas distinguidos entre ellos. *Munitiones prope perfectas*, y que las fortificaciones estaban para concluirse. *Omnibus projectis*, desamparándonos á todos. *Capere consilium fugæ*, trataba de ponerse en salvo huyendo. *Marsi*, los Albanos se oponen á semejante resolucion. *Dissensio exstitit*, tanta desunion. *Manum consere*, que estuvieron muy cerca de venir á las manos y echar mano de la espadas. *Internuntiis ultrò citroque missis*, enviados mensajeros de una parte y de otra. *Circumstant*, le rodean puesto á vista de todos. *Transducere*, y hacer venir á sus reales. *Largitionibus*, dádivas. *Animi confirmatione*, por hallarse con nuevos alientos. *Commutatio voluntatis fieret*, se mudasen los ánimos. *Quòd sæpe*, porque es muy comun en la guerra, de ligeros principios nacer graves daños. *Licentiâ*, y libertad que dá á los soldados la noche...

ces, qui venerant, collaudat, atque in oppidum dimittit: portas murosque asservari jubet. Ipse iis operibus, quæ facere instituerat, milites disponit, non certis spatiis intermissis, ut erat superiorum hierum consuetudo, sed perpetuis vigiliis, stationibusque, ut contingant inter se, atque omnem munitionem expleant: tribunos militum et præfectos circummittit, atque hortatur, non solum ab eruptionibus caveant, sed etiam singulorum hominum occultos exitus asservent. Neque verò tam remisso ac languido animo quisquam omnium fuit, qui eâ nocte conquieverit. Tanta erat summa rerum expectatio, ut alius in aliam partem mente atque animo traheretur, quid ipsis Corfiniensibus, quid Domitio, quid Lentulo, quid reliquis accideret, qui quosque eventus exciperet.

XI. Quartâ vigiliâ circiter Lentulus Spinther de muro cum vigiliis custodibusque nostris colloquitur: « velle, si sibi fiat potestas, Cæsarem convenire. » Factâ potestate, ex oppido mittitur, neque ab eo prius Domitiani milites discedunt, quam in conspectum Cæsaris deducatur. Cum eo de salute suâ agit, atque obsecrat: sibi ut parcat, veteremque amicitiam commemorat, Cæsarisque in se beneficia exponit, quæ erant maxima, quòd per eum in collegium pontificum venerat; quòd provinciam Hispaniam ex præturâ habuerat: quòd in

*Operibus*, fortificaciones. *Non certis spatiis*, no á trecho. *Sed perpetuis vigiliis*, sino con continuas centinelas y guardias, que unas á otras se tocasen. *Expleant omnem munitionem*, y descubriesen todas las fortificaciones. (Diferencia entre *totus* y *omnis*.) *Circummittit*, distribuye al rededor. *Ab eruptionibus caveant*, se guarden de hacer salidas. *Sed etiam*, sino la que cada soldado haga ocultamente. *Neque eorum*, y no hubo ninguno tan cobarde ó desmayado que reposase en toda la noche. *Mente atque animo traheretur*, que cada cual andaba distraido en varios pensamientos é imaginations. *Quid accideret*, que seria de. *Qui eventus*, y qué suceso tendria cada uno.

XI. *Si fiat potestas*, si se lo permiten. (*Facere copiam alicui*, lo mismo.) *De salute suâ*, de poner á cubierto. *Provinciam Hispaniam*, el gobierno de España. *Ex præturâ*, despues que fué pretor...

*Quartâ vigiliâ*, al amanecer, á la caída de la noche. Esta se dividia en cuatro vigilias. 1.ª Desde las seis hasta las nueve. 2.ª Hasta las doce. 3.ª Hasta las tres. 4.ª Hasta amanecer.

cer. Luego comenzaban las horas del día, Prima, Tertia, Sexta, Nona, durando cada una tres horas de nuestro relój.



petitione consulatûs ab eo erat sublevatus. Cujus orationem Cæsar interpellat: « se non maleficii causâ ex provinciâ egressum, sed uti se a contumeliis inimicorum defenderet, ut tribunos plebis eâ re ex civitate expulsos, in suam dignitatem restitueret, ut se et populum romanum, paucorum factione oppressum, in libertatem vindicaret. » Cujus oratione confirmatus Lentulus, ut in oppidum reverti liceat, petit: quod de suâ salute impetraverit, fore etiam reliquis ad suam spem solatio. Adeo esse perterritos nonnullos, ut suæ vitæ durius consulere cogantur. Factâ potestate, discedit.

XII. Cæsar, ubi illuxit, omnes senatores, senatorumque liberos, tribunos militum equitesque romanos ad se produci jubet. Erant senatorii ordinis L. Domitius, et P. Lentulus Spinther, L. Vibullius Rufus, Sext. Quinctilius Varus quæstor, L. Rubrius; præterea filius Domitii, alique complures adolescentes, et magnus numerus equitum romanorum, et decurionum, quos ex municipiis Domitius evocaverat. Hos omnes productos a contumeliis militum, conviciisque prohibet, pauca apud eos loquitur: « quod sibi a parte eorum gratia relata non sit pro suis in eos maximis beneficiis; » dimittit omnes incolumes. Sestertium sexagies, quod aurum adduxerat Domitius, atque in publicum deposuerat, allatum ad se ab duumviris Corfiniensibus Domitio, reddit, ne continentior in vitâ hominum quàm in pecuniâ fuisse videatur; etsi eam pecuniam publicam esse constabat, datamque a Pompeio in stipendium. Milites Domitianos sacramentum apud se di-

*Petitione*, pretension. *Sublevatus*, ayudado. *Interpellat*, corta, interrumpe su plática diciendo. *Maleficii causâ*, con mala intención. *Factione paucorum*, por el partido de algunos. *Vindicaret*, restituir á su libertad. *Reliquis ad suam spem*, en lugar de *spem reliquorum*, que serviria de consuelo á la esperanza de los demás. *Durius consulere cogantur*, que no están lejos de desesperarse.

XII. *Ubi illuxit*, luego que amaneció. *Produci ad se*, que los lleven á su presencia. *Decurionum*, capitanes. *A contumeliis conviciisque militum*, prohíbe que los soldados los afrenten y sonrojen. *Pauca apud eos loquitur*, les dice en breves palabras cuán mal habian correspondido y cuán á las claras. *Pro suis*, á los grandes beneficios que les habia hecho. *Sestertium sexagies*, sesenta mil sestercios. *In publicum*, en depósito público. *Ne continentior*, para que no le tuviesen por menos contenido en materia de interés, que en, etc. *In stipendium*, para el prest de la tropa. *Sacramentum apud se dicere*, que hagan juramento en su pre-

cere jubet, atque eo die castra movet, justumque iter conficit. Septem omnido dies ad Corfinium commoratus, et per fines Marrucinorum, Frentanorum, Larinaesium in Apuliam pervenit. Pompeius, iis rebus cognitis quæ erant ad Corfinium gestæ, Luceriâ proficiscitur Canusium, atque inde Brundisium. Copias undique omne ex novis delectibus ad se cogi jubet. Servos, pastores armat; atque his equos attribuit. Ex iis circiter tercentos equites conficit. L. Manlius prætor Albam cohortibus sex profugit: Rutilius Lupus prætor Tarraçinâ cum tribus. Quæ procul equitatum Cæsaris conspicatæ, cui præerat Bivius Curius, relicto prætore, signa ad Curium transferunt, atque ad eum transeunt. Item reliquis itineribus nonnullæ cohortes in agmen Cæsaris, aliæ in equites incidunt. Reducitur ad eum deprehensus ex itinere Cn. Magius Cremona, præfectus fabrûm Cn. Pompeii; quem Cæsar ad eum remittit cum mandatis, « quoniam ad id tempus facultas colloquendi non fuerit, adque ad se Brundisium sit venturus, interesse reipublicæ, et communis salutis, se cum Pompeio colloqui: neque verò idem perfici longo itineris spatio, cum per alios condiciones ferantur, ac si coram de omnibus conditionibus disceptetur. »

XIII. His datis mandatis, Brundisium cum legionibus sex pervenit, veteranis quatuor, reliquis quas ex novo delectu confecerat, atque in itinere compleverat. Domitianas enim cohortes protinus a Corfinio in Siciliam miserat. Reperit consules Dyrrhachium profectos cum magnâ parte exercitûs,

sencia. *Castra movet*, levanta el campo. *Justumque iter conficit*, y anda la jornada regular. *Iis rebus*, de lo que habia pasado junto á Corfinio. *Proficiscitur Luceriâ Canusium*, de Luceria se marcha á Canosa. *Brundisium*, Brindis. *Conficit*, junta como unos trescientos de á caballo. *Conspicatæ procul*, habiendo avistado á lo lejos. *Præceat*, comandaba. *Incidunt*, dan en manos de la caballería. *Deprehensus ex itinere*, traído preso desde el camino. *Præfectus fabrûm* (síncopa), intendente de los obreros de máquinas, ó comandante de los ingenieros. *Longo itineris spatio*, por la mucha distancia. *Ferantur condiciones*, pasando por manos de otros las condiciones. *Ac si disceptetur coram*, como si ellos en presencia tratasen de los ajustes de paz.

XIII. *His mandatis datis*, dado este aviso por carta. *Confecerat*, que habia compuesto de las nuevas levás. *Compleverat*, habia completado en el camino...



Pompeium remanere Brundusii cum cohortibus viginti. Neque certum inveniri poterat, obtinendine causâ Brundusii ibi remansisset, quò facilius omne Adriaticum mare, extremis Italiâ partibus, regionibusque Græciæ, in potestatem haberet, atque ex utrâque parte bellum administrare posset, an inopiâ navium ibi restitisset. veritusque, ne Italiam ille dimittendam non existimaret, exitus administrationesque Brundusii portûs impedire instituit: quorum operum hæc erat ratio. Quâ fauces erant angustissimæ portûs, molem, atque aggerem ab utrâque parte littoris jaciebat, quod iis locis erat mare vadusum. Longius progressus, cum agger altiore aquâ contineri non posset, rates duplices quoquo versus pedum triginta e regione molis collocabat. Has quaternis anchoris ex quatuor angulis destinabat, ne fluctibus moverentur. His perfectis, collocatisque, alias deinceps pari magnitudine rates jungebat. Has terrâ atque aggere contegebat, ne aditus, atque incursus ad defendendum impediretur: a fronte atque ab utroque latere cratibus ac pluteis protegebat. In quartâ quâque earum turres binorum tabulatorum excitabat; quò commodius ab impetu navium, incendiisque defenderet. Contra hæc Pompeius naves magnas onerarias, quas in portu Brundusino deprehenderat, adornabat. Ibi turres cum ternis tabulatis erigebat,

*Certum invenire*, ni se podía averiguar. *Obtinendine Brundusii*, para mantener á Brindis. *Administrare bellum*, hacer la guerra por uno y otro cabo. *An inopiâ*, ó si se habria detenido allí por falta de naves. *Veritus ne non existimaret*, recelándose que Pompeyo pensara en abandonar á Italia. *Exitus administrationesque*, intenta impedir el paso y comercio del puerto de Brindis con maniobras del tenor siguiente. *Quâ fauces*, por donde el puerto formaba una garganta muy estrecha. *Molem, atque aggerem... jaciebat*, hacia muelle y terraplen. *Altiore aquâ*, por la profundidad del mar. *Collocabat rates duplices*, ponía naves de dos en dos. *Quoquo versus*, á igual distancia de treinta piés. *E regione molis*, enfrente del muelle. *Has quaternis*, afianzaba estas por las cuatro esquinas con cuatro âncoras. *Pari magnitudine*, tan grandes. *Contegebat*, cubríalas con tierra y saginas. *Incursus*, y el paso para ampararlas. *Protegebat*, la cubria con enrejados y parapetos de madera. (Lo explican con variedad los AA.) *In quartâ quâque earum*, y en la cuarta de ellas; esto es, dejando tres de por medio. *Binorum tabulatorum*, de dos altos ó pisos. *Onerarias*, de carga. *Adornabat*, aprestaba, disponia...

easque multis tormentis, et omni genere telorum completas, ad opera Cæsaris appellabat, ut rates perrumperet, atque opera disturbaret. Sic quotidie utrinque eminus fundis, sagittis, reliquisque telis pugnabatur. Atque hæc ita Cæsar administrabat, ut condiciones pacis dimittendas non existimaret, ac tametsi magnopere admirabatur, Magium, quem ad Pompeium cum mandatis miserat, ad se non remitti; atque ea res sæpe tentata etsi impetus ejus consiliaque tardabat, tamen omnibus rebus in eo perseverandum putabat. Itaque Caninium Rebilum legatum, familiarem, necessariumque Scribonii Libonis mittit ad eum, colloqui causâ; mandat, ut Libonem de conciliandâ pace hortetur: in primis, ut ipse cum Pompeio colloqueretur, postulat. Magnopere sese confidere demonstrat, si ejus rei sit potestas facta, fore ut æquis conditionibus ab armis discedatur: cujus rei magnam partem laudis atque existimationis ad Libonem preventuram, si illo auctore, atque agente, ab armis sit discessum. Libo a colloquio Caninii digressus, ad Pompeium proficiscitur. Paulò post renunciat, « quòd consules absint, sine illis de compositione agi non posse. » Ita sapius rem frustra tentatam Cæsar aliquando dimittendam sibi judicabat, et de bello agendum.

XIV. Prope dimidiâ parte operis a Cæsare effectâ, diebusque in eâ re consumptis novem, naves a consulibus Dyrhachio remissæ, quæ priorem partem exercitûs eò deporta-

*Multis tormentis*, llenas de máquinas y toda suerte de armas arrojadas. *Ad opera Cæsaris*, las dirigia á las torres levantadas por César, en tal forma que desbarataba las naves y arruinaba sus maniobras. *Sic quotidie... pugnabatur*, en esta forma de una y otra parte se peleaba diariamente desde lejos con hondas, etc. *Conditioes*, dejar de tratarse de condiciones de paz. *Atque etsi ea res sæpe*, y aunque este medio, probado por él muchas veces, retardaba sus bríos y resoluciones. *De conciliandâ pace*, sobre ajustar las paces. (*Componere bellum*, lo mismo.) *Ab armis discedatur*, que cesen las hostilidades con condiciones tolerables. *Cujus rei*, en lo que no será pequeño el lauro y reputacion que sacara Libon. *Si illo auctore atque agente*, si por sus consejos y mediaciones se dejaban las armas. *Colloquitis*, conferencia, plática. *Compositione*, sup. belli, sobre hacer la paz. *Aliquando dimittendam*, que al cabo debía abandonar el pensamiento de la paz, intentado tantas veces vanamente.

XIV. *Dyrhachio*, desde Durazo...



verant, Brundisium revertuntur. Pompeius, sive operibus Cæsaris permotus, sive etiam quòd ab initio Italiã excedere constituerat, adventu navium profectionem parare incipit: et quòd facilius impetum Cæsaris tardaret, ne sub ipsã profectione milites oppidum irrumperent, portas obstruit, vicos plateasque inædificat, fossas transversas viis præducit, atque ibi sudes, stipitesque præacutos defigit. Hæc levibus cratibus, terræque inæquat. Aditus autem, atque itinera duo, quæ extra murum ad portum ferebant, maximis defixis trabibus, atque eis præacutis, præsepit. His paratis rebus, milites silentio naves conscendere jubet; expeditos autem ex evocatis sagitariis, funditoribusque, raros in muro, turribusque disponit. Hos certo signo revocare constituit, cum omnes milites naves conscendissent; atque iis expedito loco actuaria navigia relinquit. Brundusini, Pompeianorum militum injuriis, atque ipsius Pompeii contumeliis permoti, Cæsaris rebus favebant. Itaque, cognitã Pompeii profectione, concursantibus illis, atque in eã reoccupatis, vulgò ex tectis significabant: per quos re cognitã, Cæsar scalas parari, militesque armari jubet, ne quam rei gerendæ facultatem dimittat. Pompeius sub noctem naves solvit. Qui erant in muro custodiae causã collocati, eo signo, quòd convenerat, revocantur; notisque itineribus ad naves decurrunt. Milites positis scalis muros ascendunt. Sed

*Parare profectionem*, disponer la partida. *Sub ipsa profectione*, al tiempo de su marcha. *Portas obstruit*, asegura las puertas. *Inædificat*, ataja las calles y plazuelas. *Fossas transversas*, tira fosos que atraviesan de parte á parte. *Sudes, stipitesque præacutos*, palos y estacas muy aguzadas. *Levibus cratibus terræque inæquat*, iguala los fosos poniendo maderos de poco grueso y tierra encima. *Extra murum*, que fuera de la muralla iban al puerto. *Præsepit*, los cierra. *Conscendere naves*, embarcarse silenciosamente. *Expeditos autem*, pone en la muralla y torres algunos flecheros y honderos diestros. *Raros*, de trecho en trecho. (Da á entender que no eran muy pocos.) *Evocatis*, de los que vinieron de sus casas, de los que habiendo cumplido vinieron llamados á esta guerra. *Expedito loco*, en lugar desembarazado. *Navigia actuaria*, naves remeras. *Permoti*, irritados. *Favebant*, se inclinaban. *Illis concursantibus*, por andar muy diligentes de una parte á otra. *Significabant vulgò*, lo daban á entender públicamente. *Ne dimittat facultatem rei gerendæ*, para no perder la ocasion de dar el golpe, el asalto. *Eo signo quòd convenerat*, son llamados con la señal en que se convinieron...

moniti a Brundusinis, ut vallum cæcum, fossasque caveant, subsistant; et longo itinere ab iis circumducti, ad portum perveniunt, duasque naves cum militibus, quæ ad moles Cæsaris adhæserant, scaphis, lintribusque deprehendunt, deprehensas excipiunt. Cæsar, etsi ad spem conficiendi negotii maximè probabat, coactis navibus, mare transire et Pompeium sequi, priùs quàm ille sese transmarinis auxiliis confirmaret; tamen rei ejus moram, temporisque longinquitatem timebat, quòd, omnibus coactis navibus, Pompeius præsentem facultatem insequendi sui ademerat. Relinquebatur, ut ex longinquiorebus regionibus Galliæ, Picenique, et a freto naves essent exspectandæ. Sed id propter anni tempus longum, atque impeditum videbatur. Interea veterem exercitum, duas Hispanias confirmari, quarum altera erat maximis beneficiis Pompeii devincta; auxilia, equitatum parari, Galliam, Italianque tentari se absente nolebat. Itaque in præsentia Pompeii insequendi rationem omittit: in Hispaniam proficisci constituit: Duumviris municipiorum omnium imperat, ut naves conquirant, Brundisiumque deducendas curent. Mittit in Sardiniam cum legione unã Valerium legatum, in Siciliam Curionem propretorem cum legionibus tribus; eundem, cum Siciliam recepisset, proinus in Africam transdu-

*Ut caveant vallum cæcum, fossasque, subsistant*, que se guardasen de la empalizada cegada con tierra, y de los fosos, se detienen. *Longo itinere*, y conducidos por un largo rodeo. *Duas naves cum militibus*, dos naves tripuladas. *Adhæserant*, que encallaron en los muelles. *Scaphis, lintribusque*, con esquifes y lanchas. *Ad opem conficiendi negotii*, para llevar adelante la esperanza de concluir la empresa. *Probabat maximè*, juzgaba muy oportuno. *Coactis navibus*, juntando naves. *Sequi*, dar alcance. *Confirmaret*, antes que se reforzase con socorros ultramarinos. *Timebat*, temia la dilacion y tardanza. *Ademerat facultatem sui insequendi*, le habia frustrado la ocasion de darle alcance. *Relinquebatur*, le quedaba la única esperanza. *Freto*, del estrecho. *Anni tempus*, el mal temporal. *Longum*, negocio de mucho tiempo y lleno de dificultades. *Confirmari*, se asegurasen. *Devincta maximis beneficiis*, muy á la devocion de Pompeyo, ganada con muy crecidos beneficios. *Italianque tentari nolebat*, no queria se atacase á la Italia sin asistir él en persona. *In præsentia*, por entonces omite el desingnio de. *Duumviris*, eran como gobernadores de los municipios. *Ut naves*, que busquen naves y cuiden de su conduccion á Brindis. *Siciliam recepisset*, despues de haber conquistado la Sicilia...



cere exercitum jubet. Sardiniam obtinebat M. Cotta, Siciliam M. Cato: Africam sorte Tubero obtinere debebat. Caralitani, simul ad se Valerium mitti audierunt, nondum profecto ex Italia, suâ sponte ex oppido Cottam ejiunt. Ille perterritus, quod omnem provinciam consentire intelligeret ex Sardinia in Africam profugit. Cato in Sicilia nave longas veteres reficiebat: novas civitatibus imperabat: hæc magno studio agebat: in Lucanis, Brutiisque per legatos suos civium romanorum delectus habebat: equitum, peditamque certum numerum a civitatibus Siciliae exigebat. Quibus rebus pene perfectis, adventu Curionis cognito, queritur in concione « sese projectum ac proditum a Cn. Pompejo, qui, omnibus rebus imparatissimus, non necessarium bellum suscepisset: et ab se reliquisque in senatu interrogatus, omnia sibi esse ad bellum apta ac parata confirmasset. » Hæc in concione questus, ex provinciâ fugit.

XV. Nacti vacuas ab imperiis, Sardiniam Valerius, Curio Siciliam, cum exercitibus eò perveniunt. Tubero, cum in Africam venisset, invenit in provinciâ cum imperio Actium Varum, qui ad Auximum, ut supra demonstravimus, amissis cohortibus, prolinus ex fugâ in Africam pervenerat, atque eam suâ sponte vacuam occupaverat, delectuque habito, duas legiones effecerat, hominum et locorum notitiâ, et usu ejus provinciæ, nactus aditus ad ea conanda, quod paucis ante annis ex præturâ eam provinciam obtinuerat. Hic venientem Uticam cum navibus Tuberonem portu

*Caralitani*, los de Caller (en Cerdeña). *Omnem provinciam consentire*, que se habria hecho con consentimiento de toda la provincia. *Naves longas*, reparaba los buques de guerra. *Imperabat civitatibus*, mandaba á las ciudades contribuir. *Studio magno*, con mucho calor, actividad. *Lucanis Brutiisque*, en el territorio de Lucania y en el Abruzzo. *Exigebat*, obligaba á que acudiesen las ciudades con cierto número de soldados de infantería, etc. *Projectum ac proditum*, que Pompeyo le habia desemparado y aun hecho traición. *Qui omnibus rebus imparatissimus*, que sin ninguna prevencion habia entrado en una guerra que se podia excusar. *Questus hæc*, habiendo dado estas quejas.

XV. *Nacti*, habiendo encontrado (los nominativos son *Valerius* y *Curio*). *Vacuas ab imperiis*, sin gobernadores. *Ex fuga*, huyendo (en lugar de *fugiens*). *Effecerat*, habia juntado. *Usu*, práctica. *Nactus aditus*, hallando medio para aquellos intentos. *Obtinuerat eam provinciam ex præturâ*, despues que acabó de ser pretor, habia gobernado aquella provincia...

atque oppido prohibet, neque affectum valetudine filium exponere in terram patitur, sed sublatis anchoris excedere eo loco cogit.

XVI. His rebus confectis, Cæsar, ut reliquum tempus a labore intermitteretur, milites in proxima municipia deducit. Ipse ad urbem proficiscitur. Coacto senatu, injurias inimicorum commemorat: docet « se nullum extraordinarium honorem appetiisse: sed expectato legitimo tempore consulatus, eo fuisse contentum, quod omnibus civibus pateret: latum ab decem tribunis plebis (contradicientibus inimicis, Catone vero acerrimè repugnante, et pristina consuetudine, dicendi morâ diem extrahente), ut sui ratio absentis haberetur ipso consule Pompejo: qui si improbasset, cur ferri passus esset? sin probasset, cur se uti populi beneficio prohibuisset? Patientiam proponit suam, cum de exercitibus dimittendis ultro postulavisset; in quo jacturam dignitatis atque honoris ipse facturus esset. Acerbitatem inimicorum docet, qui, quod ab altero postularent, in se recusarent, atque omnia permisceri mallent, quàm imperium, exercitusque dimittere. Injuriam in eripiendis legionibus prædicat: crudelitatem et inso-

*Prohibet portu atque oppido*, no le deja tomar puerto ni entrar en la ciudad. *Affectum valetudine*, ni aun permite desembarcar á su hijo enfermo.

XVI. *Reliquum tempus*, para que sus soldados descansen el tiempo restante. *Commemorat*, hace mencion, hace presentes las injurias. *Quod... pateret*, lo que era permitido á todo ciudadano. *Latum*, sup. *fuisse a decem tribunis plebis*, que habian promulgado que se atendiese á su pretension estando ausente. *Inimicis contradicientibus*, oponiéndose sus enemigos. *Catone vero acerrimè repugnante*, pero quien mas se opuso fué Caton. *Et extrahente diem*, gastando el tiempo en dilaciones, y con su tardanza y costumbre antigua en decir su parecer. *Qui si improbasset*, y si lo habria desaprobado, ¿porqué dió su consentimiento para que se hiciese? *Patientiam proponit*, les hace presente su sufrimiento. *Cum postulavisset ultro*, en haber voluntariamente pretendido que se diese licencia á los ejércitos. *In quo facturus esse jacturam*, en que iba á menoscabarse no poco su honor y estimacion. *Docet*, manifiesta la crueldad de sus enemigos. *Qui recusarent in se*, que rehusaban hacer lo mismo que pretendian hiciese otro. *Omnia permisceri*, que toda la república anduviese revuelta, alborotada, trastornada. *Dimittere imperium atque exercitus*, que dejar el mando y ejércitos. *Prædicat*, exagera, pondera que gran sinrazon fué desposeerle de las legiones. *Insolentiam in circum-*



lentiam in circumscribendis tribunis plebis, conditiones a se latas, et expetita colloquia et denegata commemorat. Pro quibus rebus orat ac postulat, rempublicam suscipiant, atque unâ secum administrent. Sin timore defugiant, illis se oneri non futurum, et per se rempublicam administraturum. Legatos ad Pompejum de compositione mitti oportere, neque se reformidare, quod in senatu paulò antè Pompeius dixisset, ad quos legati mitterentur, iis auctoritatem attribui; timoremque eorum, qui mitterent, significari: tenuis atque infirmi nec animi videri, se verò, ut opibus antèire studuerit, sic justitiâ et æquitate velle superare. » Probat rem senatus de mittendis legatis: sed qui mitterentur, non reperiebantur, maximèque timoris causâ pro se quisque id munus legationis recusabat. Pompeius enim discedens ab urbe in senatu dixerat, « eodem se habiturum loco, qui Romæ remansissent, et qui in castris Cæsaris fuissent. » Sic triduum disputationibus excusationibusque extrahitur. Subjicitur etiam L. Metellus tribunus plebis ab inimicis Cæsaris, qui hanc rem distrahat, reliquasque res, quascumque agere instituerit, impediât. Cujus cognito consilio, Cæsar, frustra diebus aliquot consumptis, ne reliquum tempus omittat, infectis iis, quæ agere destinaverat, ab urbe profisciscitur, atque in ulteriorem Galliam pervenit. Quò cum venisset, cognoscit missum in Hispaniam a Pompejo Vibullium Rufum, quem paucis diebus antè Corfinio captum dimiserat: profectum item Domi-

*scribendis*, la novedad de la arrogancia de coartar las facultades de los tribunos *Colloquia expetita et denegata*, como habia pretendido tratar con Pompeyo, y se le habia negado. *Rempublicam suscipiant*, que tomen á su cargo amparar la república. *Atque unâ secum administrent*, y entrar con él á la parte en su gobierno. *Defugiant*, si lo rehusan por cobardía ó temor. *Se non futurum oneri illis*, on les seria gravoso. *Auctoritatem attribui iis, ad quos legati mitterentur*, que se autorizaba á aquellos á quienes se enviaban embajadas. *Hæc videri*, que esto era señal de ánimos viles y apocados. *Senatus probat rem*, no le desagradó al senado la propuesta de enviar embajadores. *Quisque recusabat*, cada cual por su parte se excusaba de ser enviado. *Se habiturum eodem loco*, que él tendria por tan enemigos suyos á los que quedasen en Roma, como á los que siguiesen el campo de Cæsar. *Sic triduum extrahitur*, de este modo en altercados y excusas pásanse tres dias. *Subjicitur*, los enemigos de Cæsar introducen á L. Metelo. *Distrahat hanc rem*, que retarde, desvanezca esta resolucion. *Iis qua destinaverat agere, infectis*, sin haber hecho lo que habia intentado.

tium ad occupandam Massiliam navibus actuariis septem, quas Igili et in Cosano a privatis coactas, servis, libertis, colonis suis compleverat; præmissos etiam legatos Massilienses domi nobiles adolescentes, quos ab urbe discedens Pompeius erat adhortatus, ne nova Cæsaris officia veterem suorum beneficiorum in eos memoriam expellerent. Quibus mandatis acceptis, Massilienses portas Cæsari clausurunt: Albicos, barbaros homines, qui in eorum fide antiquitús erant, montesque supra Massiliam incolebant, ad se vocaverunt: frumentum ex finitimis regionibus, atque ex omnibus castellis in urbem convexerunt: armorum officinas in urbe instituerunt: muros, classem, portasque refecerunt. Evocat ad se Cæsar Massiliensium quindecim primos: cum his agit, « ne initium inferendi belli a Massiliensibus oriatur: debere eos Italiæ totius auctoritatem sequi potius, quam unius hominis voluntati obtemperare. » Reliqua, quæ ad eorum sanandas mentes pertinere arbitrabatur, commemorat. Cujus orationem domum legati referunt: atque ex auctoritate hæc Cæsari renuntiant: « intelligere se divisum esse populum romanum in partes duas: neque sui judicii, neque suarum esse virium discernere, utra pars justiore habeat causam: principes verò esse earum partium Cn. Pompeium et C. Cæsarem, patronos civitatis, quorum alter agros Volcarum Arecomicorum et Helviorum publicè iis concesserit, alter bello victas Gallias attribuerit, vectigaliaque auxerit. Quare paribus eorum beneficiis parem se quoque voluntatem tribuere debere, et neutrum eorum contra alterum juvare, aut urbe, aut portibus recipere. »

XVII. Hæc dum inter eos aguntur, Domitius navibus

*Navibus actuariis*, naves ligeras. *Coactas a privatis*, juntadas por particulares. *Ne nova*, que los nuevos favores de Cæsar no les hiciesen olvidar sus antiguos beneficios. *In eorum fide*, que desde tiempo antiguo les habian sido fieles *Officinas armorum*, habian abierto armerías. *Refecerant*, habilitaban. *Ne initium*, que los Marselleses no diesen principio á las hostilidades. *Mentes sanandas*, calmar sus ánimos. *Cujus orationem*, los embajadores llevan á la ciudad el asunto de este discurso. *Atque ex auctoritate*, y en nombre de todos. *Utra pars*, qué partido llevaba mas razon. *Volcarum Arecomicorum*, Langüedoc. (Su capital Nimes.) *Helviorum*, Vivarés. *Publicè*, en comun.



Massiliam pervenit, atque ab iis receptus, urbi præficitur, Summa ei belli administrandi permittitur. Ejus imperio classem quoquoersus dimitunt: onerarias naves, quas ubique possunt, deprehendunt, atque in portum deducunt: earum clavis, aut materiã, atque armamentis instructis ad reliquas armandas reficiendasque utuntur: frumenti quod inventum est, in publicum conferunt: reliquas merces commeatusque ad obsidionem urbis; si accidat, reservant. Quibus injuriis permotus Cæsar, legiones tres Massiliam adducit, turres, vineasque ad oppugnationem urbis agere, naves longas Arelate numero duodecim facere instituit. Quibus effectis, armatisque, diebus triginta a quã die materia cæsa est, adductisque Massiliam, his D. Brutum præfecit. C. Trebinium legatum ad oppugnationem Massiliæ relinquit. Dum hæc parat, atque administrat, C. Fabium legatum cum legionibus tribus, quas Narbone, circumque ea loca, hiemandi causã, disposuerat, in Hispaniam præmittit; celeriterque Pyrenæos saltus occupari jubet, qui eo tempore ab L. Afranio legato præsidii tenebantur. Legiones reliquas, quæ longius hiemabant, subsequi jubet. Fabius, ut erat imperatum, adhibita celeritate, præsidium ex saltu dejecit, magnisque itineribus ad exercitum Afranii contendit.

XVIII. Adventu Vibullii Rufi, quem a Pompeio missum in Hispaniam demonstratum est, Afranius, et Petreius, et Varro, legati Pompeii, quorum unus tribus legionibus Hispaniam citeriorem, alter a saltu Castulonensi ad Anam duas legionibus, tertius ab Anã Vectonum agrum, Lusitaniamque pari numero legionum obtinebat, officia inter se partiuntur, ut Petreius ex Lusitaniã per Vettones cum omni-

XVII. *Præficitur*, se le da el gobierno. *Summa belli*, el supremo mando de la guerra. *Quoquoersus*, hácia diversos cabos. *Clavis aut materiã*, de cuya clavazon, madera y pertrechos se valieron. *Vineas*, manteletes. *Arelate*, Arlés. *A quã die*, desde que cortaron las maderas. *Hiemandi causã*, para invernar. *Occupari jubet*, manda apoderarse de los montes Pirineos. *Præsidium ex saltu dejecit*, desalojó la guarnicion del monte. *Itineribusque magnis*, á grandes marchas.

XVIII. *A saltu Castulonensi*, desde Cazoria. *Ad Anam*, hasta Guadiana. *Vettonum agrum*, la Estremadura (segun otros, fundado en Plinio, tierra de Leon) *Officia inter se*, reparten el cargo de la guerra. *Lusitania*, Portugal...

bus copiis ad Afranium proficiscatur, Varro, cum iis quas habebat legionibus, omnem ulteriorem Hispaniam tueatur His rebus constitutis, equites, auxiliaque toti Lusitaniæ Petreio, Celtiberis, Cantabris, barbarisque omnibus, qui a Oceanum pertinent, ab Afranio imperantur. Quibus coactis celeriter Petreius per Vettones ad Afranium pervenit. Constitunt communi consilio, bellum ad Ilerdam propter ipsius loci opportunitatem gerere. Erant, ut supra demonstratum est, legiones Afranii tres, Petreii duæ, præterea scutatæ citerioris provinciæ, et cetratæ ulterioris Hispaniæ cohortes circiter octoginta; equitum utriusque provinciæ centum quinque millia. Cæsar legiones in Hispaniam præmiserat, ad sex millia auxilia peditum, equitum tria millia, quæ omnibus superioribus bellis habuerat, et parem ex Galliã numerum, quem ipse petiverat, nominatim ex omnibus civitatibus nobilissimo et fortissimo quoque evocato. Hinc optimi generis homines ex Aquitanis, montansque, qui Galliam provinciam attingunt. Audierat Pompeium per Mauritaniã cum legionibus iter in Hispaniam facere, confestimque esse venturum: simul a tribunis militum centurionibusque mutuas pecunias sumpsit. Has exercitui distribuit. Quo facto, duas res consecutus est, quod pignore animos centurionum devinxit, et largitione redemit militum voluntates. Fabius, finitimarum civitatum animos litteris nuntiisque tentabat. In Sicore flumine pontes effecerat duos, inter se distantes millia passuum quatuor. His pontibus pabulatum mittebat: quod ea, quæ citra flumen fuerant, superioribus diebus con-

*Celtiberis, aragoneses. Qui pertinent ad Oceanum*, que caen á la costas del Océano. *Equites auxiliaque imperantur*, manda contribuir con caballería y tropas de socorro. *Communi consilio*, de comun acuerdo. *Ilerdam, Lérida. Propter loci opportunitatem*, por lo ventajoso del lugar. *Scutatæ*, de infantería. *Cetratæ*, lo mismo (de *scutum* y *cetra*, el escudo). *Ad sex millia peditum*, hasta seis mil de infantería. *Petiverat*, había sacado. *Nobilissimo et fortissimo quoque evocato*, llamando á los mas distinguidos y esforzados. *Nominatim*, señaladamente de las ciudades. *Optimi generis*, y despues de la mejor gente de Aquitania y montañeses. *Qui attingunt*, que confinan. *Mutuas pecunias sumpsit*, tomó dinero prestado. *Devinxit pignore*, se ganó con esta prenda los ánimos de la oficialidad. *Largitione*, con su liberalidad. *Redemit*, alianzó los corazones de los soldados. *Tentabat*, tiraba á ganarse. *Sicore*, rio Segre. *Pabulatum*, á buscar forraje...



sumpserat. Hoc idem ferè atque eadem de causâ Pompeiani exercitûs duces faciebant; crebròque inter se equestribus præliis contendebant. Huc cùm quotidianâ consuetudinè congressæ pabulatoribus præsidio proprio legiones Fabianæ duæ flumen transiissent, impedimenta que, et omnis equitatus sequeretur, subitò vi jumentorum et aquæ magnitudine pons est interruptus, et reliqua multitudo equitum interclusa. Quo cognito a Petreio et Afranio, ex aggere atque cratibus, quæ flumine ferebantur, celeriter ponte Afranius, quem oppido castrisque conjunctum habebat, legiones quatuor, equitatumque omnem transjecit, duabusque Fabianis occurrit legionibus. Cujus adventu nuntiato, L. Plancus, qui legionibus præerat, necessariâ re coactus, locum capit superiorem, diversamque aciem in duas partes constituit, ne ab equitatu circumveniri posset. Ita congressus impari numero, magnos impetus legionum equitatûsque sustinet. Commisso ab equitibus prælio, signa duarum legionum procul ab utrisque conspiciuntur, quas C. Fabius ulteriore ponte subsidio nostris miserat, suspicatus fore id, quod accidit, ut duces adversariorum occasione et beneficio fortunæ ad nostros opprimendos uterentur: quarum adventu prælium dirimitur, ac suas uterque legiones reducit in castra.

XIX. Eo biduo Cæsar cum equitibus nongentis, quos sibi præsidio reliquerat, in castra pervenit. Pons, qui fuerat tempestate interruptus, neque erat reffectus, hunc noctu

*Contendebant equestribus præliis*, tenia encuentros la caballería de ambos. *Congressæ pabulatoribus præsidio*, que por costumbre escoltaban á los forrajeros. *Impedimenta*, bagaje. *Aquæ magnitudinè*, por la mucha crecientè del río. *Interruptus*, se rompió, vino abajo. *Interclusa*, cortada la restante caballería. *Ex aggere atque cratibus*, por el guijó y maderos cruzados. *Coactus re necessariâ*, no pudiendo pasar por otro medio, obligado de la necesidad. *Locum superiorem*, altura, lugar ventajoso. *Diversamque aciem*, y puso en dos frentes su ejército hácia diversos lados. *Circumveniri*, para que no pudiese ser rodeado. *Congressus*, viniendo á las manos. *Ponte ulteriore*, por el otro puente. *Miserat subsidio*, habia enviado para socorrer á los nuestros. *Suspicatus fore id, quod*, sospechando lo mismo que sucedió. *Dirimitur*, se deshace la batalla.

XIX. *Eo biduo*, en aquellos dos dias, *Præsidio sibi*, para su defensa. *Pons qui*, el puente que cortó la crecientè del río, y que no estaba reparado.

perficere jussit. Ipse, cognitâ locorum naturâ, ponti castrisque præsidio sex cohortes reliquit, atque omnia impedimenta; et postero die omnibus copiis, triplici instructâ acie, ad Ilerdam proficiscitur, et sub castris Afranii constitit, et ibi paulisper sub armis moratus, facit æquo loco pugnandi protestatem Potestate factâ, Afranius copias educit, et in medio colle sub castris constitit. Cæsar, ubi cognovit per Afranium stare, quominus prælio dimicaretur, ab infimis radicibus montis, intermissis circiter passibus quatuorcentis, castra facere constituit; et ne in opere faciendo milites repentino hostium incursu exterrerentur, atque opere prohiberentur, vallo muniri vetuit, quod eminere et procul videri necesse erat; sed a fronte contra hostem pedum quindecim fossam fieri jussit. Prima et secunda acies in armis, ut ab initio constituta erat, permanebat. Post hos opus in occulto acies tertia faciebat. Sic omne prius est perfectum, quàm intelligeretur ab Afranio castra muniri. Sub vesperum Cæsar intra hanc fossam legiones reducit, atque ibi sub armis proximâ nocte conquiescit. Postero die omnem exercitum intra fossam continet: et quod longius erat agger pretendus, in præsentia similem rationem operis intuit, singulaque latera castrorum singulis attribuit legionibus munienda; fossasque ad eandem magnitudinem perfici jubet. Reliquas legiones in armis expeditas contra hostem constituit. Afranius, Petreiusque, terrendi causâ, atque operis impediendi, copias suas ad infimas montis radices producant, et prælio lacessunt. Neque idcirco Cæsar opus intermittit, confisus præsidio legionum trium, et munitione fossæ: illi non diu commorati, nec longius ab infimo colle progressi, copias in castra reducant.

*Acie triplici instructâ*, dividido el ejército en tres trozos. *Sub castris*, á la vista, inmediato á los reales. *Sub armis*, sobre las armas. *Facit potestatem pugnandi æquo loco*, presenta la batalla en campo raso. *Per Afranium stare*, que en Afranio consistía el no pelear. *Quatuorcentis circiter passibus intermissis*, distante cerca de cuatrocientos pasos de las faldas del monte. *Acies*, el primero y segundo trozo. *Opus*, el foso. *Agger*, materiales que sirven para una trinchera. *Attribuit singulis latera*, señala el costado de los reales que cada legión debe asegurar. *Lacessunt prælio*, provocan á la pelea. *Intermittit*, no por eso deja César la obra.



XX. Tertiâ die Cæsar vallo castra communit: reliquas cohortes, quas in superioribus castris reliquerat, impedimenta ad se transdûci jubet. Erat inter oppidum Ilerdam et proximum collem, ubi castra Petreius atque Afranius habebant, planities circiter passuum tercentorum, atque in hoc fere medio spatio tumulus erat paulò editior: quem si occupasset Cæsar, et communisset, ab oppido, et ponte, et comæatu omni, quem in oppidum contulerant, se interclusurum adversarios confidebat. Hoc sperans, legiones tres ex castris educit; acieque in locis idoneis instructâ, unius legionis antesignanos præcurrere, atque occupare eum tumulum jubet. Quâ re cognitâ, celeriter quæ in statione pro castris erant Afranii cohortes, breviori itinere ad eundem occupandum locum mittuntur. Contenditur prælio, et quòd prius in tumulum Afraniani venerant, nostri repelluntur, atque, aliis summissis subsidiis, terga vertere, seque ad signa legionum recipere coguntur. Genus erat pugnæ militum illorum, ut magno impetu primò procurrerent, audacter locum caperent, ordines suos non magnopere servarent, rari dispersique pugnarent: premerentur, pedem referre, et loco excedere non turpe existimarent, cum Lusitanis, reliquisque barbaris genere quodam pugnæ adsuefacti: quòd ferè fit, quibus quisque in locis miles inveteraverit, uti multùm earum regionum consuetudine moveatur. Hæc tamen ratio nostros perturbat, insuetos hujus generis pugnæ. Circumiri enim sese ab aperto latere, procurrentibus singulis, arbitrabantur. Ipsi autem

XX. *Tumulus paulò editior*, un montecillo. *Se interclusurum*, que impediria á los contrarios la entrada en la ciudad, el paso del puente y todos los viveres, etc. *Antesignanos*, las compañías que seguian al alférez. (*Antesignanus*, tambien el mismo alférez.) *Quæ erant in statione*, que estában avanzados delante de los reales. *Contenditur prælio*, pelean. *Repelluntur*, son rechazados. *Subsidiis summissis*, y por haber los contrarios enviado otros refuerzos. *Vertere terga*, huir. *Genus pugnæ*, el modo que tenian de pelear era correr con grande impetu al principio. *Non servarent magnopere ordines suos*, no cuidars mucho de guardar su puesto. *Rari*, claros y dispersos. *Si premerentur*, en caso de ser atacados, volver atrás y desocupar el campo no lo tenian por ignominia. *Quòd ferè fit*, por ser cosa ordinaria. *Orden: Uti quisque miles moveatur multùm consuetudine earum regionum, in quibus locis inveteraverit*, pegarsele á cada soldado la costumbre del país en que pasó los años de su milicia. *Ab latere aperto*, por el flanco...

suos ordines servare, neque ab signis discedere, neque sine gravi causâ eum locum, quem ceperant; dimitti censuerant oportere. Itaque, perturbatis antesignanis, legio, quæ in eo cornu constiterat, locum non tenuit, atque in proximum collem sese recepit.

XXI. Cæsar, pene omni acie perterritâ, quòd præter opinionem consuetudinemque acciderat, cohortatus suos, legionem nonam subsidio ducit: hostem insolenter atque acriter nostros insequentem supprimit, rursusque terga vertere, seque ad oppidum Ilerdam recipere, et sub muro consistere cogit. Sed nonæ legionis milites elati studio, dum sarcire acceptum detrimentum volunt, temerè insecuti fugientes in locum iniquum progrediuntur, et sub montem, in quo erat oppidum positum, succedunt. Hinc se recipere cum vellent, rursus illi ex loco superiore nostros premebant. Præruptus locus erat, utraqûe ex parte directus, ac tantùm in latitudinem patebat, ut tres instructæ cohortes eum locum explerent, et neque subsidia a lateribus summitti, neque equites laborantibus usui esse possent. Ab oppido autem declivis locus tenui fastigio vergebat in longitudinem passuum circiter quadringentorum. Hac nostris erat receptus, quòd eò, incitati studio, inconsultius processerant. Hoc pugnabatur loco, et propter angustias iniquo, et quòd sub ipsis radicibus montis constiterant, ut nullum frustra telum in eos mitteretur: tamen virtute et patientiâ nitebantur, atque omnia vulnera sustinebant. Augebantur illis copiæ, atque ex castris cohortes per oppidum crebrò summittebantur, ut integri defessis succederent. Hoc idem Cæsar facere cogebatur, ut, summissis in eundem locum cohortibus, defessos reciperet. Hoc cum esset

*Servare ordines*, guardar sus filas.

XXI. *Supprimit*, reprime. *Elati studio*, llenos de coraje. *Sarcire*, reparar. (Su primera significacion *coser*.) *Progrediuntur in locum*, dan en un mal paso. *Præruptus*, era quebrado el lugar, escarpado por ambos lados. *Ac patebat tantùm in latitudinem*, y no tenia mas capacidad que la que ocupaban tres compañías puestas en orden. *Neque equites laborantibus*, ni podia socorrerles la caballeria si estaban en peligro. *Vergebat autem ab oppido fastigio tenui*, hácia la ciudad corria una cuesta de poca pendiente. *Hac nostris*, por aquí tenian retirada los nuestros del lugar en que se metieron con demasiado empeño è inconsideracion. *Ut nullum*, que los enemigos no perdian ningun tiro. *Integri*, soldados de refresco...